

Fine knacks for ladies

1600

John DOWLAND (1563-1626)

Fast

S
f 1. Fine knacks for la - dies, cheap, choice, brave and new Good pen - ny - worths, *mf* but mo - ney can - not move. *f* I keep a
f 2. Great gifts are guiles and look for gifts a - gain, *mf* My trif - les come as trea - sures from my mind. It is a
mf 3. With - in this pack pins, points, la - ces and gloves, And di - vers toys fit - ting a coun - try fair. *p* But in my

A
T
B

S
fair but for the fair to view, *p* A beg - gar may be li - ber - al of love. *f* Though all my wares be
pre - cious jew - el to be plain; Some - times in shell the O - rient's pearls we find. *f* Of o - thers take a
heart, where du - ty serves and loves, Tur - tles and twins, Court's brood a heaven - ly pair. *f* Hap - py the man that

A
T
B

S trash, the heart is true, *mf* the heart is true *f* the heart is true.
 sheaf, *p* of me a grain, of me a grain *f* of me a grain.
 thinks of no re - moves, *cresc. mf* of no re - moves, *f* of no re - moves.

A trash, the heart is true, *mf* the heart is true, *f* the heart is true is true is true.
 sheaf *p* of me a grain, of me a grain, *f* of me a grain a grain a grain
 thinks of no, re - moves, *mf* of no re - moves, *f* of no re - moves, re - moves.

T trash the heart, the heart is true, *mf* the heart, the heart is true, *f* the heart, the heart is true, the heart is true.
 sheaf *p* of me, of me a grain, of me, of me a grain, *f* a grain, of me a grain, of me a grain.
 thinks of no, of no re - moves, *mf* of no, of no re - moves, *f* re - moves of no re - moves, of no re - moves.

B trash, the heart is true is true *mf* the heart is true, the heart is true *f* the heart is true.
 sheaf, of me a grain, a grain, of me a grain, of me a grain *f* of me a grain.
 thinks of no re - moves, re - moves, *mf* of no re - moves, of no re - moves, *f* of no re - moves.

Fine knacks for ladies, cheap, choice, brave and new,
 Good pennyworths, but money cannot move.
 I keep a fair but for the fair to view,
 A beggar may be liberal of love.
 Though all my wares be trash, the heart is true.

Great gifts are guiles and look for gifts again,
 My trifles come as treasures from my mind.
 It is a precious jewel to be plain;
 Sometimes in shell the Orient's pearls we find.
 Of others take a sheaf, of me a grain.

Within this pack pins, points, laces and gloves,
 And divers toys fitting a country fair.
 But in my heart, where duty serves and loves,
 Turtels and twins, Court's brood a heavenly pair.
 Happy the man that thinks of no removes.

(Anonymous, 16th century)

Fine knacks for ladies

1

Fine knacks for ladies, cheap, choice, brave and new, Good pennyworths, but money can move. I keep a fair but for the fair to view, a beggar may be liberal of love. Though all my wares be trash, the heart is true.	Feine Sachen für Damen, billig, auserlesen, schön und neu, sehr preiswert, aber Geld kann (sie) nicht bewegen. Ich halte einen Markt, nur dass die Hübschen es betrachten/ nur um die Hübschen zu betrachten, ein Bettler darf mit Liebe freigiebig sein. Und wenn auch all meine Ware wertloses Zeug sei, das Herz ist gut, echt treu.
---	---

2

Great gifts are guiles and look for gifts again, My trifles come as treasures from my mind. It is a precious jewel to be plain; Sometimes in shell the Orient's pearls we find. Of others take a sheaf, of me a grain.	Kostbare Geschenke sind Trug und erwarten Geschenke wieder. Meine Kleinigkeiten kommen wie Schätze aus meinem Sinn. Es ist ein kostbares Juwel, einfach und offenherzig zu sein. Manchmal in (der) Muschel die Perlen des Orients wir finden. Von Anderen nehmt eine Garbe, von mir ein (einziges) Korn.
---	---

3

Within this pack pins, points, laces and gloves, and divers toys fitting a country fair. But in my heart, where duty serves and loves, turtels and twins, Court's brood a heavenly pair. Happy the man that thinks of no removes.	In diesem Packen (sind) Nadeln, Spitzen und Handschuhe und allerlei Tand geziemend einer ländlichen Schönheit. Aber in meinem Herzen, wo Ehrerbietung dient und liebt, sind Turteltauben und Zwillinge von der höfischen Brut ein himmlisches Paar. Glücklich der Mann, der an keine Änderung denkt.
---	--

SG

Fein Tand für feine Damen

Ich halte Tand für feine Damen feil, fein, gut und neu,
erstehenswert, und doch kanns Geld nicht kaufen.

Ich biete meine Waren den wahren Schönen an -
ein Bettler - doch Verschwender in der Liebe.

Sind auch die Waren Tand, mein Herz ist treu,
mein Herz ist treu, etc.

Verschwenden ist betrügen - gegeben im Begehren.

Ich schenke wenig aus dem Reichtum meines Herzens.

Es ist ein köstlich Gut oft, schlicht zu sein,

in glatter Muschel ruht des Orient's Perle.

Von anderen brauchst Du Garben, von mir genügt ein Korn,
genügt ein Korn, etc.

In diesem Packen stecken Nadeln, Handschuh', Spitzen
und Spielzeug, einem bunten Markt entsprechend.

In meinem Herzen aber dienen Pflicht und Liebe,

die Turteltauben, Zwillinge des Himmelshofes.

Glücklich das Herze, das nicht Wechsel denkt,

nicht Wechsel denkt, etc.